

# Love Kaohsiung

愛・高雄



No. 11 / December 2020



# Purple Crow Butterflies in Maolin

©Written by Chen Ting-fang

©English translation by Lin Yu-ciao

©Photos by Zeng Sin-yao

©Photos courtesy of Taiwan Purple Crow  
Butterfly Ecological Preservation Association

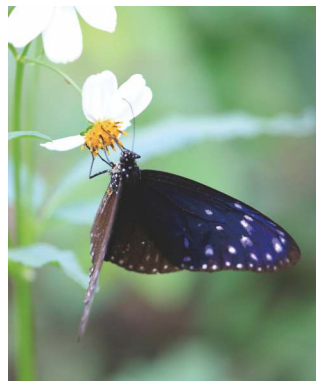


**P**urple Crow Butterflies are seen during the winter months around Dawu Mountain and Laonong River valley. The Taiwanese Purple Crow Butterflies and the Mexican Monarch Butterflies are the only two species of butterflies that migrate during the winter months. Therefore, butterfly researchers have named this regional unique phenomenon "Purple Crow Butterfly Valley".

The best time to see the thousands of

butterflies is from November to March from 8:30 am to 11 am, particularly if the previous day had been rainy. If visitors come before sunrise they can see the butterflies hanging on the tree branches, where they sleep. At dawn the butterflies awaken and appear to do what the Japanese call a phantom color dance,





where millions of tiny hang-gliders fly down the valley in unison. When they stop for water it looks like a purple carpet along the river.

The ecological factors of Maolin play a crucial role in providing the butterflies with a healthy environment. They feed off the region's trees and plants, so visitors must be aware of the regional ecology and how important it is to not touch or damage it when observing the butterflies. Maolin District Office has set up a butterfly trail, so visitors can observe the butterflies without damaging the ecology. The Tourism Bureau has also provided several information boards along the trail to educate visitors about the butterflies and the regional ecology. Even “flying

butterfly” road signs put up around the area to remind drivers to slow down if they see the swarms of butterflies along the road. Maolin National Scenic Area is the only place in the world that has road signs for butterflies!

When spring arrives, the butterflies leave Maolin and fly back up north. The butterfly highway begins through Kaohsiung's Moon World, continues on through Chiayi's Danayi Valley, to Yunlin Linnei Village, then through Changhua Bagua Mountain, to Taichung Dadu Mountain, on to Miaoli Flame Mountain, and finally to Zhunan, Hsinchu. This butterfly migration is a unique and valuable ecological phenomenon.



# Tung-Hua Shadow Puppet Theater

©Text (English & Chinese) and  
Photos by Hou Ya-ting

Established in 1820, Tung-Hua Shadow Puppet Theater is the oldest shadow puppet troupe in Taiwan. This family-run group is now led by Mr. Jhang Fu-guo, a sixth-generation descendant of the founder. He has dedicated himself to the family business since he became director in 1987. In 2020, Kaohsiung City Government honored Mr. Jhang as an official cultural heritage conservator for shadow puppetry.

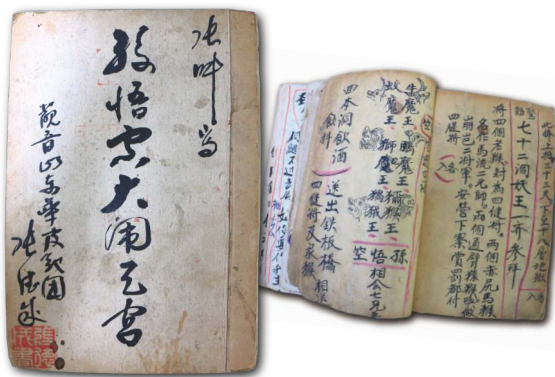
Wherever Tung-Hua performs, audiences are mesmerized by the stories it tells through its silhouetted puppets. Tung-Hua's signature program is a pastiche of Sun Wu-kong (aka Monkey King) battling Princess Iron Fan, an episode in Journey to the West, the classic 16th-century Chinese novel some Westerners know through the Japanese



TV adaption titled Monkey.

Sun Wu-kong, riding on a somersault cloud, flees in the blink of an eye, then returns with a jump. He turns himself into a bug and hides in a cup of tea, from which Princess Iron Fan is about to drink. Members of the audience applaud the agile movements of the puppets, brought to life by master puppeteer Mr. Jhang and two assistants who skillfully manipulate the silhouette puppets and control light effects.

The team works behind a translucent white cloth screen, where a light behind







the colorful puppets cast shadows on the screen. Light and shadow combine to create an intriguing atmosphere. Mr. Jhang's seamless collaboration with his assistant puppeteers is an essential element in every show.

Amazingly, Mr. Jhang also narrates all the roles in Hokkien (also known as the Taiwanese language) while performing. His narration reflects the emotions and personality of each character. A group of musicians playing the tam-tam, drum, and erhu provides improvised accompaniment; no sheet music is used. Shadow puppetry works best when performed in front of a live audience, as their reaction contributes to the event.

Mr. Jhang says that some fans feel that the shadows cast on the screen bring out lifelike aspects in a performance. As director of Tung-Hua, he pays attention to every detail during performances and tries to satisfy different types of audience.

Mr. Jhang stresses that a lead puppeteer has to be a good narrator and speak clearly. Furthermore, painting skills and creativity are crucial if a puppeteer is

to make an exquisite shadow puppet out of cowhide. The family that runs Tung-Hua Shadow Puppet Theater has passed down painting techniques which involve gradations of tone on cowhide, following by carving. When Mr. Jhang beholds a script that is more than a century old, and which has been passed down through the generations, he feels a humble devotion to preserving this traditional cultural asset by touring at home and abroad.

A shadow puppet is held up by two rods, while the puppeteer operates additional rods. Mr. Jhang jokes that he wishes he had 18 hands while performing shadow puppetry. This recognized master of the art strives to give his best performance each and every time. Mr. Jhang's son works beside him as one of the assistant puppeteers; the father and son collaborate so intuitively there is no need to speak. Together, they ensure that the glory of Tung-Hua will continue to shine.

Facebook of Tung-Hua Shadow Puppet Theater

<https://reurl.cc/4meR3D>

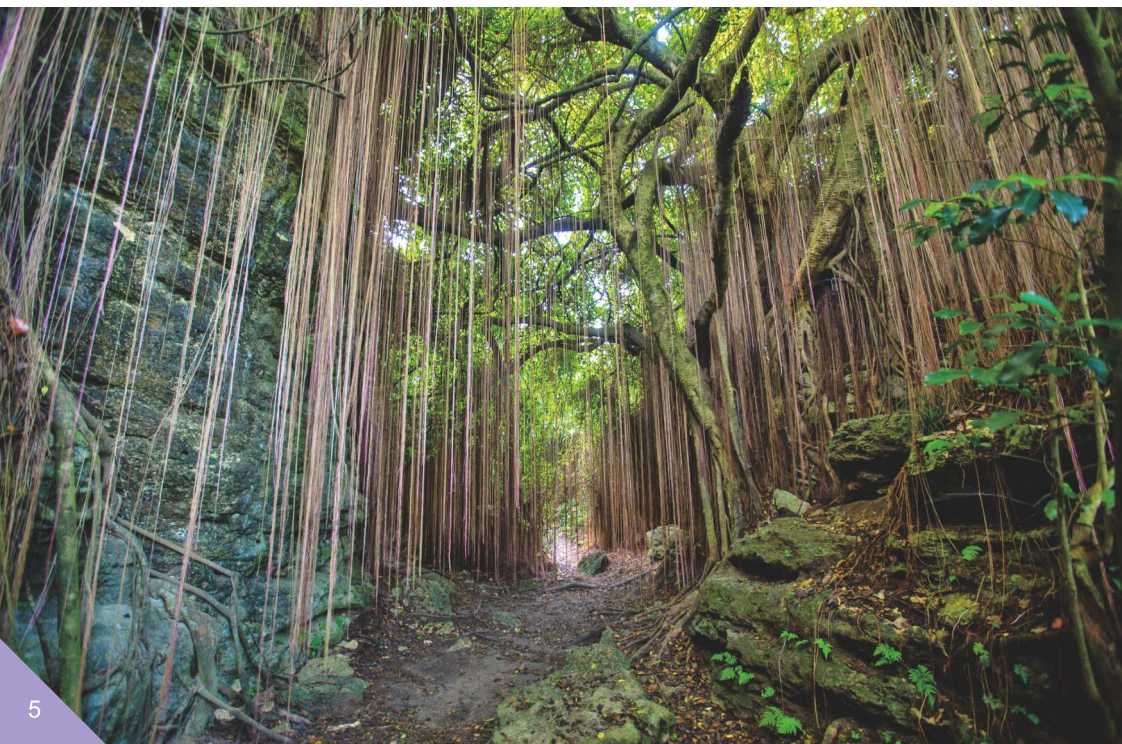
# Chen Jian-shun: Shoushan National Nature Park Ranger

©Written by Li Siao-ping

©English translation by Lin Yu-ciao

©Photos by Huang Jing-wen, Zeng Sin-yao

**S**houshan National Park, Kaohsiung's backyard, has 6 hardworking park rangers that protect and patrol this vast mountainous landscape. Their area includes Shoushan's northern, southern and western coastal areas, the military bases, Banpingshan, Guishan, the British Consulate at Takao and Cihou Mountain. The diverse landscape brings them numerous responsibilities, which include repairing damaged trails, maintaining







first-aid kits, conservation, investigating environmental violations, handling dead and injured animals, rescuing hikers and maintaining the environment.

Chen Jian-shun, Shoushan's experienced park ranger, often climbs the mountain on his days off. He got the job eight years ago when he was nearly 50 years old. He knows Shoushan like the palm of his hand, however understands the importance of his job far exceeds just walking the trails.

On a tour of Shoushan, Chen Jian-shun explained park rangers not only need to have good physical strength but also need to scale trails' various terrains. On a tour of the mountain Chen Jian-shun left the wooden staircase and turned off onto a more rugged, natural trail, which at times needed the assistance of a rope to climb it. The trail has various turn offs and is surrounded with coral reef and dense forest. It is easy to see how hikers could get lost on these paths, which makes Chen Jian-shun's search and rescue an essential part of his job.

Although it is a beautiful place to enjoy nature, people are strongly advised to take the correct measures before going



out and always take into account personal safety. Hikers often get lost in these mountains and the Rangers must be available 24 hours a day to search for them. Due to Chen Jian-shun's in-depth familiarity with mountain trails, he has been able to locate and rescue numerous people. He is also glad Shoushan also has a fire department that assists the rangers in various search and rescue missions. Chen Jian-shun explains how he is truly dedicated to his job and is glad that he has been able to rescue numerous people. He hopes he will always be able to provide assistance when things go wrong.

In order to maintain the ecological environment, the National Parks Commission prohibits pets, any type of cooking, feeding strays or wildlife, entering private property or caving without permission. Violations are reported and are fined in accordance with law.

# Sunshine Siaolin: Where Taivoan Culture Sparkles

©Written & translated by Hou Ya-ting

©Photos by Syu Ming-jyun

©Photos courtesy of Taivoan Dance Theatre, Sunshine Siaolin, Cultural Bureau of Kaohsiung City Government

In 2009, Typhoon Morakot obliterated Kaohsiung's Siaolin Village, where the majority of residents were members of the Taivoan ethnic group, one of Taiwan's Pingpu (lowland indigenous) peoples. Afterward, some of the survivors relocated to Sunshine Siaolin Community in Kaohsiung's Shanlin District.

"As long as Siaolin villagers are alive, the spirit and culture of Siaolin Village shall be preserved," say residents of Sunshine Siaolin. This determination has led residents to revive Taivoan culture, which has existed since the 17th century. Visitors to Sunshine Siaolin will see Taivoan culture flourishing, bringing

vitality and comfort to residents.

Typhoon Morakot caused torrential rains and catastrophic landslides which







utterly destroyed  
Siaolin Village in Jiasian  
District. Surviving villagers were forced to  
relocate to either Wulipu Siaolin 1st  
Village in Jiasian, Siaoai Siaolin in  
Shanlin District, or Sunshine Siaolin  
Community. Sunshine Siaolin got its  
name after the residents received a gift  
of sunflowers from Japanese visitors,  
who offered encouragement by urging  
the survivors to be as persistent as  
sunflowers, which always faces the sun.

## Taivoan Dance Theatre

Siaolin survivors settled into Sunshine  
Siaolin in December 2011. At the same  
time, they formed Taivoan Dance  
Theatre. The troupe's members, who  
range in age from seven to seventy-four,  
perform ancient Taivoan songs and  
dances.

Mr. Wang Ming-liang, executive  
secretary of Sunshine Siaolin, says  
Taivoan seniors teach ancient songs by  
orally transmitting them to the younger  
generation. The troupe obtained  
recordings of old Taivoan ballads made  
back in the 1895-1945 period of  
Japanese colonial rule, and listening to  
these recordings has helped members of

the troupe learn the  
songs. The daily habits  
and ritual movements  
of elderly Taivoan  
people are precious  
elements of living  
Taivoan culture. From  
them, Taivoan Dance  
Theatre has developed  
its choreography.

To show their  
gratitude for the  
support the community  
received following its losses during  
Typhoon Morakot, Taivoan Dance  
Theatre has performed at home and  
abroad. In 2014, the troupe headed to  
tsunami-hit Iwate Prefecture in Japan for  
a charity show. Mr. Syu Ming-jyun, a  
performing member of Taivoan Dance  
Theatre, says that after the performance,  
performers and members of the audience  
hugged each other. The exchange of  
concern and encouragement moved  
many to tears.

Mr. Wang says he went to Japan  
simply to join the performance, yet  
afterward he felt he was the one who  
was healed. A man aged about 80  
approached them, speaking Japanese,  
which none of them could understand. A  
little later, the elderly man returned and  
handed them some not-yet-dried  
calligraphy. The just-written work  
included the kanji script for deep  
friendship. The troupe members were  
profoundly touched by the man's actions.

On September 20, 2020, Taivoan  
Dance Theatre performed at National



Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying), a world-class performance venue in Kaohsiung. Fifty Taivoan people contributed Taivoan ancient songs, dances, and drum performances.

## Restore Plants Growing around Siaolin Village

Taivoan Dance Theatre is giving new life to Taivoan ancient songs, but to properly preserve Taivoan culture, it is essential to document it in written form. Mr. Syu Ming-jiun, a resident of Sunshine Siaolin who served as the community's development agent from 2015 to 2018, has conducted interviews with elderly Taivoan, collecting detailed information about their culture.

His solid field research led him to realize there is a strong connection between native plants and Taivoan

culture. Since then, Mr. Syu has been endeavoring to restore plant species from the ethnic groups's Siaolin homeland. He has accompanied elderly Taivon villagers on trips back to the site of Siaolin to search for plants. So far, they have transplanted 50 plants to Sunshine Siaolin.

Mr. Syu laments the distance between Sunshine Siaolin and the original site of Siaolin Village. The round trip takes two hours by car. Mr. Syu figures that, if they see familiar plants around their new home, people who grew up in Siaolin are less likely to feel alienated from Taivoan culture. The tight connection between plants and traditional Taivoan lifestyles extends to diet, crafts, architecture, and culture. For instance, sorghum is used to produce liquor. China grass is used to make reticule-type bags. Giant thorn





bamboo is used to build the shrines in which Taivoan people worship their ancestors.

Using giant thorn bamboo and yellow rotang palm, villagers can make fish traps. The rhizome of a native thistle is stewed in soups. A bowl of chicken stew with thistles is a hometown taste for Taivoan people.

Due to a lack of gardening space available at



Sunshine Siaolin, Mr. Syu and other residents hope to develop a large garden filled with native plants elsewhere.

Efforts to pass on Taivoan cultural heritage still have a long way to go. According to Mr. Wang, many of the elderly Taivoan folks who used to hold the annual Night Sacrifice passed away during Typhoon Morakot. Since then, villagers organizing the Night Sacrifice have depended on the guidance of the same elderly people who have virtuoso skills such as weaving reticules, doing embroidery, and crafting farming and hunting implements out of bamboo. Those with such skills offer training classes for villagers eager to pick up traditional crafts.

Outsiders curious about Taivoan culture are welcome to participate in the Sunshine Siaolin one-day tour.

**Sunshine Siaolin Community Development Association**  
No. 1, Zhongyi Rd., Shanlin Dist., Kaohsiung City



# 茂林で蝶観賞

◎文/陳婷芳

◎翻訳/新垣李加子

◎撮影/曾信耀

◎写真提供/台湾紫斑蝶生態保育協会

**毎**年11月から3月まで、北大武山の老濃溪支流の溪谷にルリマダラ（中国語名：紫斑蝶）の群れが現れる。ルリマダラはここで寒い冬を越し、春が来ると北へと帰ってゆく。そのとき、数十万匹もの蝶が一斉に舞う「紫蝶幽谷」現象が見られる。「紫蝶幽谷」は特定の地名ではなく、蝶の研究者の間で用いられるルリマダラの集団越冬現象のことだ。台湾の「紫蝶幽谷」とメキシコの「帝王班蝶（オオカバマダラ）谷」は、世界二大「越冬蝶谷」として知られている。



## 蝶観賞に適した時期

鑑賞に最もよい時期は、11月から3月までの午前8時半から11時までだ。蝶を見るときは時間に余裕をもって行くようにしよう。まだ太陽が顔を出していない時間帯なら、羽を閉じて木のつる上に連なる







蝶の群れを見ることができる。そして、溪谷に太陽が照りつける時間になると、蝶たちは目覚め、いっせいに舞い始める。色鮮やかな瑠璃色の羽、その幻想的な光景に心奪われるはずだ。

一番のタイミングは雨が止んだ翌日の晴れた日だ。時間と場所と幸運が重なれば、ルリマダラの群れがハングライダーのように山谷を降りていくのを見ることができる。彼らは餌や水を求め、谷底に向かっていくのだ。ルリマダラの群れがいっせいに水を吸う姿は、蝶の絨毯、すなわち「蝶毯」と呼ばれている。

#### マナーを守って蝶観賞

蝶が住み家を決めるのには、気候や湿度、樹木、森林などの要素が関わる。蜜源植物(ミツバチが蜜を集める植物)や木は蝶の住みかになり得るので、人間によってその場所が壊されるのは好ましくない

い。ルリマダラの観察に適した場所は、茂林区公所が設置する「賞蝶歩道」と「生態公園」だ。観光局茂林国家風景區管理所は、歩道に解説看板を設置しているほか、道路の両脇に「蝶が飛んでいます。スピードを落として」という標識を掲げ、ドライバーへの注意を促している。蝶のための交通標識を設置しているのは、世界でここしかない。

ルリマダラが北へ帰る道—それは高雄の茂林から始まり、月世界、嘉義の達娜伊谷、雲林の林内湖本村、彰化の八卦山、台中の大肚山、苗栗の火燄山、そして新竹の竹南へと連なる「蝶の高速道路」だ。台湾の南北を貫くルリマダラの道は、貴重な生態景觀を作り出している。

# 東華皮影劇団

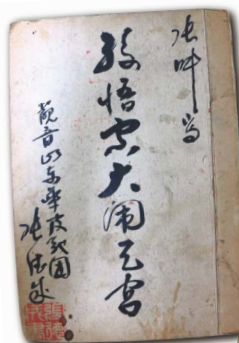
◎文・撮影/侯雅婷

◎翻訳/新垣李加子

**高**雄の東華皮影劇団は、台湾で最も長い歴史を持つ皮影戯（ピーダイシー、影絵劇）

の劇団だ。1820年に創立されて以来、劇団は一家で代々引き継がれてきた。現団長の張樽国さんはその六代目だ。1987年に団長に就任した張さんの演者歴は半世紀以上にもなる。今年（2020年）、高雄市政府は彼を皮影戯人形制作技術の保存者として登録した。古さと新しさが共存する東華皮影劇団の魅力を味わおう。

空が暗くなった頃、東華皮影劇団の看板演目の一つ「西遊記」、孫悟空と鉄扇



公主の戦いの幕が上演された。メインを務める張さんや助手たちの手によって、牛皮製の平面の人形が躍動する。孫悟空が筋斗雲に乗ってたちまち消え去る様子や行き来する動き、そして虫に化けて鉄扇公主の茶の中に紛れ込む器用な様







子までどれもが緻密に演出され、客席からは感声や拍手が湧きあがる。

人形に照明が当てられ、光と影によって人形が浮かび上がり、神秘的な雰囲気を作り出される。舞台の上で人形を操る張

さんと三人の助手は、人形を操りながらその照明も調節するのだ。さらに張さんは孫悟空の声を演じながら、同時に鉄扇公主の高い声も演じる。その感情のこもった閩南語(台

湾語)の台詞によって、劇全体の調子が作られていく。後ろの楽師たちは楽譜を持たず、場面に合わせて銅鑼や太鼓の音を響かせる。一時たりとも目が離せない。

「皮影戲の演出は、観客の色々な期待に答えられないといけない。例えば、人形の作る陰影効果が好きなお客さんもいるんだ」そう話す張さんの演出には、独特の芸術的な感性が宿っている。場面に沿った演出も張さんによるものだ。

「主演は台詞をはっきり発音しないといけない。それに、しっかりした絵の技術を

持っている必要がある。人形をどれだけ上手く作れるかは、絵の精度にかかっているから」東華皮影劇団の人形は、代々牛皮を使って作られてきた。その色のグラデーションや精巧な形は見事である。

張さんは、代々受け継がれている脚本を取り出して見せてくれた。脚本の一冊一冊と石油ランプで照らされた人形からは、脈々と受け継がれてきた文化が感じられ、胸が熱くなる。

人形は二つの棒を使って操るが、話が進むにつれて使う道具も多くなる。皮影戲を演じるには手が十八本ないと足りない、張さんは冗談交じりに言った。この道の達人でありながら、毎回の公演にこつこつと取り組む張さん。後継者の話になると、息子さんが隣で助手を担当していると言う。演出時の父子の呼吸は言葉が要らないほどぴったりだ。引き継ぐ者がいる限り、東華皮影劇団の文化はさらに輝き続けるだろう。



東華皮影劇団のFacebookページ(中国語)

<https://reurl.cc/4meR3D>

# タイボアン文化の花開く「日光小林」 団地

◎文/侯雅婷

◎翻訳/有田夏子

◎撮影/徐銘駿

◎写真提供/日光小林、大満舞踊団、高雄市政府文化局

**台** 風モーラコットの災害から十年、日光小林団地に移住した小林村の人々の間には、「私たちが生きている限り、

小林村も文化も永遠に消えない」との共通の思いがある。小林村には平埔原住民であるタイボアン族の出身者が多かったことから、住民たちは高雄と台南に17世紀から伝わるタイボアン族の文化をベースに、自身たちの文化を育てていくことを決心した。今回、筆者はタイボアン文化の花開く日光小林団地を訪れた。

2009年、台風モーラコット(日本名:平成21年台風第8号)が台湾南部を襲い、高







雄市甲仙区の小林村は土石流の下敷きになった。生き残った住民たちは約1千ヘクタールの大自然に囲まれた故郷を離れ、甲仙区五里埔の「小林一村」、杉林区の「小愛小林」、そして杉林区の「小林二村」(別名「日光小林」)の3か所に分かれ住むことになった。災害後、小林村の人々を勇気づけようと、日本の友人からヒマワリの花が贈られた。ヒマワリのように、日の光に向かって力強く歩んでほしいとの願いを込めたのだ。この贈り物が、「小林二村」が「日光小林」と名付けられるきっかけとなった。

## 大満舞踊団

2011年12月、日光小林団地の落成と同時に、タイボアン族の歌と踊りをパフォーマンスする「大満舞踊団」が設立され、7歳から74歳の住民たちが団員として参加した。日光小林団地の発展総幹事を務める王民亮さんによれば、団員たちは村の年寄りたちに教わったり、日本統治時

代に残された録音を聴いたりしながら、部族に伝わる伝統音楽を学び、また振り付けには村の年寄りたちの生活の動きを取り入れたという。部族の人々の生活こそが、タイボアン文化そのものだからである。

住民たちは、災害時に支援をしてくれた人々への感謝を忘れることなく、大満舞踊団の公演を通じてその愛と思いやりの心を広めていきたいと考え、2014年には舞踊団が日本の岩手県へ赴き、東日本大震災の被災者のためにチャリティー公演を行った。公演が終わると、出演者と観客はたがいに肩を抱きあって涙を流した。その場にいた徐銘駿さんは、言葉はわからなくとも思いやりの心が通じあい、涙が自然にあふれ出てきたのだと回想した。また、団長を務めた王民亮さんは、公演で癒されたのはまぎれもなく自分たちのほうであったと言う。幕が降りた後、80歳近い男性が話しかけてきたが、言葉が通じず、何をいっているのか分からなかった。すると、その男性が墨に濡れた▶▶



一枚の紙を手に戻ってきて、団員に手渡した。その紙にしたためられた「絆」という言葉が日本語で厚い友情を意味するものだを知って、団員たちは感激したという。

今年9月20日、大満舞踊団は高雄市衛武宮国家芸術文化センターでの公演を果たした。舞台には三つの団地から集まった50人の部族出身者が参加し、タイボアン伝統の華やかな歌と踊り、そして太鼓パフォーマンスを披露した。

## ふるさとの植物を復興する

タイボアン部族の音楽を広めていくことに加え、その文化を記録していくこともまた重要な取り組みの一つだ。徐銘駿さん

は2015年から2018年にかけて「日光小林」のまちづくり委員を務め、村の年寄りの口伝を記録し、文書記録を整理し、またフィールドワークによる実地調査を進めた。なかでもフィールドワークに携わるうちに人と土地、植物と文化の間に横たわるつながりを発見したことで、タイボアン部族の復興からふるさとの植物にも目を向けるようになった。そして部族の仲間や老人たちとともに故郷の山に登り、土地の植物を探しては団地へと持ち帰った。今では50種類を超える植物が日光小林団地に花を咲かせている。

日光小林団地から故郷の村までは車で一時間以上かかる。だが、住宅のそばに







ふるさとの植物を植えれば、住民たちは昔の村にいたような気持ちになれると、徐さんは語る。それに、ふるさとの植物はタイポアン族の食や工芸品、建築、文化とも深くかかわりがあるのだ。例えば、開散穂型のコーリヤンは酒の醸造に使われるほか、もち米と混ぜて餅を作るのにも使われる。芋麻は編んで袋に、ノゲイトウやトサカケイトウの花は編んで花冠にする。カンチクは、タイポアン族の祖先の霊を祭る「公廨(クパ)」と呼ばれる祠を作るのに使われる。また、カン



チクとイエローラタンは、「魚笥」と呼ばれる笥を作る材料となる。華薊(アザミの一種)の地下茎を煮込んで作ったチキンスープは、彼らにとって懐かしいふるさとの味だ。

今は団地の裏庭を利用して植物を育てているが、このままでは場所に限りがある。そこで、徐さんたちは植物の育成を続けな

がら、いずれここに民族植物園を開きたいと考えている。

文化継承の責任は重く、その道のりは遠い。王民亮さんによれば、「夜祭り」は小林村の重要な祭典であるが、しきたりに詳しい年寄りたちはいずれも台風の犠牲になってしまったという。今では参加経験のある老人たちが中心となってこの伝統を維持している。

日光小林団地では、年寄りたちが伝統技術の継承に力を入れており、部族に伝わる刺繍、袋網、魚とり網などの作り方を教える講座も開かれている。

日光小林発展協会が企画する「日光小林団地ミニツアー」に参加すれば、タイポアン族の生活と文化に触れることができる。現代に生きるタイポアンの伝統文化を、あなたもぜひ体験してみよう！

#### 日光小林団地発展協会

※「日光小林」ミニツアーのご予約はこちらまで  
住所: 高雄市杉林區忠義路1號  
電話: (07)677-5186



## Kaohsiung Music Center

No. 15, Haibian Rd., Lingya Dist., Kaohsiung City

<https://kpmc.com.tw/about/>

Photo by Huang Jing-wen

## 高雄流行音樂センター

<https://kpmc.com.tw/about/>

高雄市苓雅区海邊路15号

摄影/黄敬文

# Love Kaohsiung Bimonthly

## 愛·高雄 [隔月刊誌]

Published by Information Bureau, Kaohsiung City Government

Publisher: Chien-hung Tung

English editors: Johanne Murray, Steven Crook

Japanese editor: Tomoaki KURAMOTO(倉本知明)

Address: 2F., No. 2, Sihwei 3rd Rd., Lingya Dist., Kaohsiung City, Taiwan

Tel: (+886-7) 331-5016

GPN: 2010800335



高雄一百Facebook



樂高雄電子期刊



高雄市政府LINE



Love Kaohsiung